

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

البحث العلمي



قدمته

سيبتا أميشرة

رقم دفتر القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٥٩

تعليم اللغة العربية

كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

٢٠١٦



تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

البحث العلمي

مقدم إلى قسم تعليم العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج



قدمته

الاسم : سيبتا أميشرة

رقم: ٢٨١٢١٢٣٠٥٩

تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

٢٠١٦

موافقة المشرف

البحث العلمي تحت العنوان: تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦. الذي كتبه سييتا أميشرة، رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٥٩ قد فتشه المشرف ووافق لتقديمه إلى مجلس المناقشة.

تولونج أجونج، ٢٧ يولي ٢٠١٦
المشرف،

الدكتور الحاج خازن الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

تصديق،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج خازن الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

التصديق

البحث العلمي بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ " التي كتبه سيينا أميشرة قد قاومته أمام مجلس المناقشين للجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج في اليوم الأربعاء، التاريخ ٢٠ يوليو ٢٠١٦ م ، وقد صححه كما طلبه مجلس المناقشة.

مجلس المناقشة

السكرتير

الرئيس

محمد أسعاد رودي سونهاجي، الماجستير دكتور الحاج خازين، الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٧٢٠٢٠٠٥١١٠٠٤ رقم التوظيف : ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المناقش الرئيسي

نورياني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٠٧١٠٣٠١٢٠٠٧٠١١٠٢٩

تحت تصديق

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

الدكتور الحاج عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٦٠١٢٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار الأصالة

أنا الموقعة أسفله وبياناتي كالاتي :

الطالب : سيبتا أميشرة

رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٥٩

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية

بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج

للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥

بأن هذا البحث تحت العنوان: " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة

العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام

الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥ قد ألفته أنا بنفسي إلا أجزاء ذكرت مصدرها، فإن ادعى

أحد أنها من تأليفه فأنا مسؤول بكل ادعائه.

تولونج أجونج، ٢٧ يولي ٢٠١٦

المقررة

سيبتا أميشرة

رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٥٩

الشعار

التَّعَلَّمَ فِي الصِّغَارِ كَالنَّقْشِ عَلَى الْحَجَرِ

" Belajar di waktu kecil bagaikan mengukir diatas batu¹"

¹ Mukhlis, Bahasa Arab, (Yogyakarta: Insan Madani, 2007)

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

أهدت الباحثة هذا البحث العلمي إلى :

❖ أمى سوفية و أبي شكر الحاج (المرحوم) جميع الأسراتي الذان يدفعان يربيان وينفعان و

يعطيان الدعاء دائما للباحثة ظاهرا و باطنا، عسى أن يحصلا مكانهما الرفيع عند الله في

الدنيا و الآخرة.

❖ زوجي العزيز محمد بصري، شكرا على مساعدته ظاهرا و باطنا و توفيقا و سلاما له.

❖ إبني رحيم، أحمد عابد ناطق البصر الذين يعطيان الشغف ليعلم هذا البحث.

❖ جميع أصدقاء يشجعون الذين يربون الباحثة بكل خلوص صدورهم.

❖ جامعتنا المحبوبة، في الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

كلمة الشكر و التقدير

حمدا وشكرا وافرا على رحمته وهدايته وتوفيقه وعنايته حتى قدرت الباحث على اتمام كتابة هذا البحث العلمى تحت الموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦. صلاة وسلاما دائمين متلازمين على النبي المحبوب المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين الذي أرشد الناس من الظلومات الى النور الحق المبين. وعلى آله وصحبه أجمعين.

في مناسبة كتابة هذا البحث العلمى، فينبغي الباحثة أن تفضل الشكرا الكثير إلى هؤلاء الذين يمدون يد المعونة و المساعدة :

١. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، فضيلة الدكتور مفتوحين الماجستير، الذي أتاح للباحثة الفرصة الكافية لمناسبة البحث العلمى و أذن لي أن أتعلم في هذه الجامعة المحبوبة.
٢. فضيلة السيد عبد العزيز الماجستير كعيدة كلية التربية الذي يهتم دائما في تقديم شعبتها.
٣. فضيلة الدكتور الحاج خازن الماستير كرئيس شعبة اللغة العربية الذي يتحوله طلاب لإنجاح على المستوى المحدودة لشعبة اللغة العربية و
٤. فضيلة الدكتور الحاج خازن الماستير كالمشرف الذي أفاد الباحث عليما و عمليا ووجه خطوته في كل مراحل إعداد هذا البحث العلمى مند بداية فكرة البحث حتى الإتهاء منه، فله من الله خير الجزاء و من الباحث عظيم الشكر و التقدير.
٥. الأستاذة دوي أسيه منذرة الليلى التي قد ساعدت البحث في عملية البحث العلمى.
٦. جميع المحاضرين و تاحاضرات بالجامعة الإسلامية تولونج أجونج.

٧. جميع أصدقائي الذين يساعدون الباحثة في اتمام كتابة هذا البحث العلمي.

ترجو الباحثة عسى الله أن يقبل أعمالهم قبولاً حسناً ويجزي لهم جزاء وفيراً.

تولونج أجونج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

الكاتب،

سييتا أميشرة

رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٥٩

جدوال الملحقات

١. لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج
٢. الإرشادات للمشاهدة
٣. الإرشادات المقابلة
٤. الإرشادات في الوثيقة
٥. صورة الوثائق
٦. السيرة الكاتبة
٧. رسالة البيان عن صدق البحث العلمي
٨. رسالة الإشراف على أداء البحث العلمي
٩. رسالة البيان على أداء البحث العلمي
١٠. بطاقة الإشراف على العلمي

الملخص

البحث العلمي تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ ". كتبتة سيبنا أميشرة، رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٥٩ للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦م، كلية التربية و العلوم التربية شعبة تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت اشراف الأستاذ الدكتور الحاج خازين، الماجستير.

الكلمة الأساسية : طريقة القواعد والترجمة و تعليم اللغة العربية

طريقة القواعد والترجمة إحدى الطرق التعليمية لدرس اللغة العربية. ويسمى خبراء التعليم للغة الأجنبية هذه الطريقة بالطريقة التقليدية. وكانت طريقة القواعد والترجمة تقدير على الاحتفاظ بوجودها مدة القرون بل أنها تبقى إلى اليوم ولا تزال تستخدمها في التعليم اللغة العربية. عليم اللغة الأجنبية لم تسهيل تعليم اللغة الأم. وهكذا تحتاج الطريقة في التعليم اللغة العربية يعني الطريقة القواعد والترجمة.

تملك الطلاب في فصل العشر علم الدين صعوبا في تعليم اللغة العربية بالخصوص في الكفاءة الترجمة مادة القراءة . ولذلك لديهم قدرة ضعيفة في تحنلف المفردات. تستخدم الباحث تطبيقية طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لترقية حفظ القواعد والترجمته.

مسائل البحث: (١) كيف تخطيط تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج؟ (٢) كيف عملية تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج؟ (٣) ما مشكلات تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج وكيف حلها؟

وأعراض البحث: (١) لمعرفة تخطيط تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج (٢) لمعرفة عملية تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج (٣) لمعرفة مشكلات تعليم القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج و حلها

وكان تصميم هذا البحث العلمي هو البحث الوصفي. و مدخله هو مدخل الكيفي. و
أما طريقة جمع الحقائق طريقة المقابلة، ملاحظة، و الوثائق.

وننتج هذا البحث العلمي : (١) في تعليم اللغة العربية، المعلم قبل البدء في الدرس الذي
ينبغي إعداد التخطيط للتعليم أولاً. أنه تيسيراً للمدارس في تقديم المواد للطلاب . كمثل، المنهج
والتخطيط والمدعي العام الإقليمي لاستخدامها كمرجع للتعليم، وإتقانها على مواد التي تكون أن
يبلغ وسائل التعلم والتقييم لأي من المواد التي سوف تكون يتعلم . عندما التعلم، تكييف المعلم
مع الطلاب قبل تبدأ هذه المادة. و أما المعلمين أيضا باستخدام وسائل في تعليم اللغة العربية.
(٢) تعليم اللغة العربية لصف العشر علم الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية الثانية تولونج أجونج
تجري بتطبيق الطريقة القواعد والترجمة. (٣) و مشكلات في تعليم اللغة العربية لصف العشر علم
الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية الثانية تولونج أجونج هي (١) إن بعض الطلاب ضعف في فهم
درس قواعد لأن قدر الطلاب مختلف. (٢) نقصان المفردات في نفس الطالب. (٣) نقصان قدرة
الطلاب في فهم النصوص العربية. وأما حلها : (١) مشاوره بين التلاميذ الوقت الأخرى (٢)
تدريب قراءة النص قبل التعليم. (٣) المحافظة تكثير المفردات في وقت التعليم و في الوقت
الأخرى. (٤) يشرح المعلم لأهمية التعليم القواعد في تعليم اللغة العربية.

وخلاصة البحث هي إن الطريقة القواعد والترجمة هي طريقة المستخدمة للتدريس والتعلم في
المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج أجونج الخاصة في الصف العشر علم الدين. لأن
بالطريقة القواعد والترجمة المدارس أن تكون مباشرة الفهم تارجمة و الفهم القدرة الطلاب لتعليم اللغة
العربية، باستخدام الطريقة القواعد والترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج
أجونج يواصل استمرار الطلاب لمواصلة تعلم اللغة العربية.

أما الإقتراحات البحث هي ينبغي للمدرس اللغة العربية في هئا المدرسة دائماً توجيه وتعزيز
لتلاميذه بغية مواصلة أن يكون الشغف لتعلم اللغة العربية بالطريقة القواعد والترجمة.

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “**Penerapan Metode Qowa’id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung**” oleh Septa Umaisyaroh, NIM 2812123059, tahun 2015/2016, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri Tulungagung, Pembimbing: Dr. H Kojin, M.A.

Kata Kunci : Metode Qowa’id dan tarjamah, Pembelajaran Bahasa Arab

Metode Qowa’id dan Tarjamah merupakan salah satu metode pembelajaran untuk mata pelajaran bahasa Arab. Dan metode Qowa’id tarjamah tidak hanya mengutamakan hafalan materi sekali saja tetapi untuk sehari-hari dan tidak lepas digunakan oleh guru dalam pembelajaran bahasa Arab. Karena pemerolehan bahasa asing tidak semudah bahasa ibu. Oleh sebab itu diperlukannya suatu metode yang tepat yaitu metode qowa’id dan tarjamah.

Dari hasil pengamatan peneliti sebelum penelitian dilakukan penelitian diketahui bahwa murid kelas X IIK mengalami kesulitan dalam pembelajaran bahasa Arab terutama dalam kemampuan menerjemahkan teks bacaan. Mereka mengalami kesulitan dalam menghafal mufrodat yang terlalu banyak. Hal ini dikarenakan mereka memiliki kemampuan yang berbeda. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode qowa’id dan tarjamah dalam pembelajaran bahasa Arab untuk menghafal qowa’id.

Rumusan penelitian: 1) Bagaimana perencanaan pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung. 2) bagaimana penerapan pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung. 3) Apa saja masalah pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung dan bagaimana solusinya.

Adapun tujuan penelitian: 1) Untuk mengetahui perencanaan pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung. 2) Untuk mengetahui penerapan pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung. 3) untuk mengetahui masalah pembelajaran qowa’id di Madrasah Aliyah Negeri 2 Tulungagung dan solusinya.

Pola penelitian yang digunakan adalah deskriptif. Dan jenis penelitiannya adalah kualitatif. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan adalah metode observasi, wawancara, dan dokumentasi.

Adapun hasil penelitian yang diperoleh ialah 1) perencanaan pembelajaran qowa’id yaitu dalam pembelajaran bahasa arab, guru sebelum memulai pembelajarannya harus menyiapkan perencanaan pembelajaran terlebih dahulu. Hal itu untuk memudahkan guru dalam menyampaikan materi kepada siswa. Seperti, misal perencanaan silabus dan dan RPP untuk digunakan sebagai acuan pembelajaran, penguasaan terhadap materi yang akan disampaikan serta menyiapkan media pembelajaran dan evaluasi untuk setiap materi yang akan

dijarkan. Adakalanya guru juga terlebih dahulu berinteraksi dengan siswa sebelum memulai pembelajaran dan guru juga menggunakan media dalam pembelajaran bahasa arab. 2) penerapan pembelajaran qowa'id di kelas X IIK menggunakan metode qowa'id dan tarjamah. 3) masalah pembelajaran qowa'id:1) sebagian siswa lemah dalam memahami qowa'id dikarenakan kemampuan siswa yang berbeda.2) kurangnya mufrodat dalam diri siswa. 3) kurangnya kemampuan siswa dalam memahami teks bahasa arab. Adapun solusi pembelajaran qowa'id yakni: 1) berdiskusi antar siswa di waktu yang lain. 2) mengadakan latihan menerjemahkan teks bahasa arab sebelum pembelajaran. 3) memperbanyak hafalan mufrodat pada waktu pembelajaran dan pada waktu lain. 4) guru menjelaskan pentingnya pembelajaran qowa'id dalam pembelajaran bahasa arab.

Kesimpulan penelitian ini adalah Metode qowa'id dan tarjamah adalah metode yang tepat digunakan untuk proses belajar mengajar di Madrasah Aliyah negeri 2 tulungagung khususnya di kelas X ilmu-ilmu Keagamaan. Dengan metode qowa'id dan tarjamah guru bisa langsung mengerti kapasitas siswa, bisa mengerti seberapa jauh kemampuan siswa untuk belajar bahasa arab, dengan penggunaan metode qowa'id di Madrasah Aliyah negeri 2 tulungagung bisa mendorong terus menerus kepada siswa untuk terus belajar bahasa Arab.

Adapun Saran dari penelitian ini ialah seorang guru harus selalu membimbing dan membina kepada murid agar murid terus mempunyai semangat untuk belajar bahasa arab dengan metode qowa'id dan tarjamah.

ABSTRACT

Thesis entitled "The implementasi grammar and translation Method of Learn Arabic at MAN 2 Tulungagung" by Septa Umaisyaroh, NIM: 2812123059, year 2015/2016, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Arabic Education Department, State Islamic Institute (IAIN) Tulungagung, advisor: Dr. H. Kojin, M.A

Keywords : Grammar Translation Method, Learn Arabic

Grammar translation Method is the one of learn method for learning Arabic. And grammar translation method can use for memorized lesson all at once, but for use daily. And always use by teacher for give a lesson Arabic. Instruction foreign language can't easy language mother. Because that be needed exact method that is grammar translation method.

From the observation of before the research, that tenth grade science religius student have difficulties in learning Arabic, especially in decipher text. They have difficulty in mny memorized vocabulary. This is because they have a different capability. In this research, researcher used grammar translation method for memorized grammar.

The formulation of the research : 1) How to planning learn grammar in MAN 2 Tulungagung. 2) How to implementasi grammar method in the learn Arabic at MAN 2 Tulungagung. 3) What problem learn grammar in the learn Arabic at MAN 2 Tulungagung and how the solution.

The purpose of this research : 1) Determine planning learn grammar in MAN 2 Tulungagung. 2) Determine implementasi grammar method in the learn Arabic at MAN 2 Tulungagung. 3) Determine problem learn grammar in the learn Arabic at MAN 2 Tulungagung and the solution.

See the result research experiment is 1) the planning learn grammar is of learn grammar, started learn the teacher must be first draw up plan . the matter for make easier the teacher in material to student. As, example planning sylabus and RPP to as learn reference, governance about lesson will arrive with draw up learn media and evaluation for each material will preached. Sometimes, teacher first interaction too with student to beginning learn and the teacher making use of media of learn language arabic. 2) the implementasi grammar in knowladge religius grade making use of grammar and translation method. 3) the problem of learn grammar is : 1) partly weak the student in understand grammar because different capability student. 2) the decrease vocabulary of student in the understand text language arabic. And the solution learn grammar is : 1) expostulating accompany student from time to time. 2) give evaluation translating text arabic before lerned. 3) many memorized vocabulary of the time learn and of the another time. 4) explain the teacher about importance of learn grammar arabic

The result of the research is .grammar and translation method is the exact method for make use study process teach in MAN 2 Tulungagung specially

of the class tenth knowledge religious. With grammar and translation method the teacher can understanding capacity student, can understand several capability student for learn arabic. With using grammar method at MAN 2 Tulungagung can boosted direct to student to study Arabic.

See the propotion of the research is the teacher must be see across always and develop to student in order to have a spirit to study Arabic with grammar and translation method.

فہوس

أ	الغلاب
ج	صفحة الموضوع
د	موافقة المشرف
هـ	تصديق
و	إقرار الأصالة
ز	الشعار
ح	الإهداء
ط	كلمة الشكر و التقدير
ك	جدوال الملحقات
ل	ملخص باللغة العربية
ن	ملخص باللغة الإندونيسية
ع	ملخص باللغة الإنجليزية
ص	الفهوس

الباب الأول : المقدمة

أ	أ. خلفية البحث
٥	ب. مسائل البحث
٦	ج. أغراض البحث

- د. فوائد البحث ٦
- هـ. البحوث السابقة ٧
- و. توضيح المصطلحات ١٤
- ز. ترتيب البحث ١٥

الباب الثاني : النظريات

أ. طريقة

١. مفهوم طريقة التعليم ١٨
٢. طريقة التعليم اللغة العربية ٢٠

ب. طريقة القواعد والترجمة

١. ظهور التاريخ طريقة القواعد والترجمة ٣٣
٢. مفهوم عن طريقة القواعد والترجمة ٣٤
٣. أهداف تدريس القواعد ٣٥
٤. أهداف تدريس النحو ٣٥
٥. طرق تدريس القواعد ٣٦
٦. خصائص الطريقة القواعد والترجمة ٤٠
٧. خطوات السير في درس القواعد ٤١
٨. مزايا وعيوب الطريقة القواعد والترجمة ٤٢

الباب الثالث : منهج البحث

- أ. تصميم البحث و مدخله ٤٥
- ب. حصر البحث ٤٦
- ج. مكان البحث ٤٧
- د. مصادر الحقائق ٤٨
- هـ. طريقة جميع الحقائق و ادواتها ٥٠

- و. تحليل جمع الحقائق ٥٣
- ز. مراحل البحث ٥٤
- ح. تفتيش الصحة الحقائق ٥٦

الباب الرابع : تقديم نتائج البحث وتحليلها

- أ. تقديم الحقائق ٥٨
- ب. تحليل البحث ٦٦

الباب الخامس : خاتمة

- أ. الخاتمة ٧٣
- ب. الإقتراحات ٧٥
- ج. الخاتمة ٧٧

المراجع

الملحقات